

## Deutsch 301 • Herbstsemester 2011 • Sitzung Nr. 06 • 10.12. Mi • Tagesordnung

√ = anwesend (nicht);  
e = entschuldigt;  
s = spät

	√Fischer	Evan Bowman	Beth Holub	Laurel Jones
Stacie Looney	Michael Manca	Tim Meyer	Ivan Reihsmann	Caren Sutton RobinWhite

Vorige Sitzung: Vokabeln

Kommen bald!

Unterlagen u. Grafiken [Zahlen in () beziehen sich auf meine Datenbanksammlung]

- Fischer-Richardson, German Reference Grammar (revised link to come)
- Orientierung am Computer (0025); work sample: Sprachkenntnisse (0044)
- Bewertung unsrer praktischen Kenntnisse (0018)
- European Language Passport template (in English)

Schlüsselwort/begriff des Tages

common office technology - things and actions

Computer, Rechner, Taschenrechner, Laptop - kinds of computers/ calculators	Handy - cell phone	Drucker - printer
Laufwerk - (disk) drive	Speicherung - storage, memory	(Bild)Schirm, Monitor - screen
Maus - mouse	_____ - trackpad	Tastbrett - keyboard
Taste - key		
drücken - press	wählen - select, dial	kopieren - copy
inserieren - insert	löschen - delete	speichern - save
scrollen (herunter, hinunter, herauf, hinauf) - scroll (up, down)	ziehen (herunter, etc.) - pull (down)	anklicken - click on

Schwerpunkte (Zeichenerklärung)

- SmallTalk: Geld? Was für eine Rolle spielt das Geld in unseren Zukunftsplänen? Weitere Faktoren?
- Übung: Wir besprechen, wie wir unsere Alltagstechnik bedienen: iPhone-Abdeckung; Laptop
- Weiter zu den EU-Sprachkompetenzen, als Vorbereitung auf die nächste schriftliche Aufgabe: Beschreibung und Bewertung Ihrer Deutschkenntnisse (mit englischen Vorlagen)
- Debriefing: Comments about the first translation assignment - including discussion of scoring guides;
- Wir übersetzen gemeinsam einen Auszug aus dem Torriani-Interview

- English conversation: a) your job skills; b) your business experience (or that of someone you know)
- Übung / Vorbereitung auf nächste Woche: Ihre praktischen Kenntnisse (Bewertungsblatt [0018]); Ihre Geschäftserfahrung(en): Wo haben Sie wann gearbeitet? studiert?
- Übung: Die Gruppe interviewt einen Firmenbesitzer / Geschäftsgründer: 1) Welche Fragen soll man stellen; 2) Die Fragen werden gestellt und beantwortet. Gilt auch als Vorbereitung auf eine spätere schriftliche Aufgabe.
- more about the "hands-on" parts of the course - portfolio and SpeakEasy;
- Wrap up: assignments for the week and preparation for next meeting - see below

### Aufgabe(n)

- fällig am 10.10. (heute!): Schriftliche Aufgabe "Meine Zukunft"
- fällig am 12.10 (Mittwoch! - heute!): Niederschrift von dem Torriani-Interview - wie seine Karriere begann (1:55 "das Wichtigste..." - 2:34 "...Hotel Viktoria") - ; Übersetzung von diesem Auszug (NICHT vom ganzen Interview!), wie auch Ihre engl. Zusammenfassung (diesmal vom ganzen Interview) ist am 17.10 fällig (in der Zwischenzeit bekommen Sie die vollständige Niederschrift)
- fällig am 17.10. (Montag): zweisprachige Beschreibung Ihres Deutsch-Studiums: Wann, wie, wo usw. Sie Ihre Deutschkenntnisse erworben haben (etwa je 1 Seite, in deutscher UND englischer Sprache). Geben Sie Tatsachen ("I took three years of Spanish in high school), aber beschreiben Sie auch die Umstände und Lernmethoden ("We sat in the language lab twice a week and repeated meaningless phrases"), und bewerten Sie Ihre Erfahrung und Kompetenzen ("I was bored most of the time, but I think I actually learned survival skills, and then improved a lot when I spent a month in Austria").
- Use the German skills list (Bewertungsblatt [0018]) to choose the skill area for your written and spoken presentations that will show that you have an employable skill and can express yourself about it in German. You can propose some other skill area - discuss it with me.

### Vorbereitung auf die nächste(n) Stunde(n)

from previous Monday and Wednesday:

- Begin searching, using (quoted) "ich über mich" and smart keywords, for a person in the German-speaking world who shares your educational, career, and even personal interests. This is preparation for assignments where you will translate that person's résumé and use its vocabulary to enrich your own résumé in German.
- Explore my conference presentation about SpeakEasy, so that you will better understand how SpeakEasy will fit into German 301-302.

New:

- Next week's topic is "Am Arbeitsplatz: Was man tut, Sozialverhalten, Sprachsonderheiten" - read around in Nees, think about the everyday activities of the

workplace (in general, yours specifically), and also the "culture" of the workplace: the customs, myths, taboos

### Vorschau auf die nächste(n) Aufgabe(n) und Sitzung(en)

- First "Reference Grammar" assignment, in conjunction with "Meine Zukunft"
- Second listening assignment: transcribe and translate the news item about Heinz Nixdorf (g00082); due next Wednesday, 19 October, with usual stages: 1) transcribe and translate as much as you can by 19 October; 2) whenever you turn that in, you'll receive the full transcription and can then use it to finish your translation.
- Third writing assignment: Description of a small business

More schools innovating with job experiences for students - Sp...

http://www.spokesman.com/stories/2011/oct/02/learning-served...

Log in Create account

Subscriber Services Mobile E-edition Shop Obits Jobs Homes Cars Ads/Classifieds Comics & Puzzles

## THE SPOKESMAN-REVIEW

Topics Times Places Media

55°  
5-day forecast



October 11, 2011

Search Today's headlines Archives

Quick links: Election 2011 • WA Vietnam casualties • Hunting 2011 • Prep sports • News quiz • Spin Control



Story Photos 02 Comments 08

October 2, 2011 in City

# More schools innovating with job experiences for students

Jody Lawrence-Turner The Spokesman-Review

Print Email 27 Share 1\$

Tags: Career and Technical Education education Lake Pend Oreille Alternative School Shadle Park High School Spokane Public Schools



Kathy Plonka photo Buy this photo

Jesse Myers, 18, hangs clothes at the Seconds Anyone? Thrift Store in Sandpoint on Sept. 23. (Full-size photo)(All photos)

ADVERTISEMENT

Getting Married?



Let KissTheBrideNW.com help you share the news!

Advertise Here

Spencer Enquist knows working in Shadle Park High School's student-run espresso shop could give him an edge over other applicants at Starbucks.

At Baggpipers Bistro, the 17-year-old has learned the importance of customer service; how to operate a computerized cash register and handle money; how to work an espresso machine and make coffee drinks; and the necessity of cleanliness.

DECA students have long had the opportunity for hands-on work, operating school commissaries where they sell prepackaged drinks and snacks during lunch periods. Now, high schools throughout the Inland Northwest are coming up with new ways to help teens gain work experience and/or prepare for postsecondary certification or education through Career and Technical Education classes.

"Not everybody goes to college, but everybody gets a job," said Gordy Nelson, a Career and Technical Education teacher at Shadle.

The Association for Career and Technical Education calls it "a proven strategy that educates students in the context of careers and prepares students to succeed in post-secondary and the workforce."

BizFinderNW.com



Finders Keepers II

Find more businesses on BizFinderNW.com

Search

Deal of the Day

Restaurants Retail Info

Pizza Rita Delivery Indiana

Coupons Coupons!!!

### Related stories

Education Notes: NC, Shadle will greet new principals in fall August 25, 2011 10

SPS won't increase class sizes or cut ed assistants June 22, 2011

'We can no longer do everything for' 16, 2011 125

Song lyrics weren't authorized for classroom use September 9, 2010 34

Schools' budget reality strikes hard May 17, 2010 14

Seniors take state history on the fly May 20, 2010

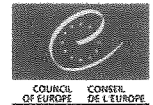
Crowd interrogates schools chief on proposed cuts March 27, 2007 10

THUR. 7 PM OCT 20TH, 2011 COEUR D'ALENE CASINO RESORT



# Europass Language Passport

Part of the European Language Portfolio developed by the Council of Europe



SURNAME(s) First name(s)	<input style="width: 100%;" type="text"/>				
Date of birth (*)	<input style="width: 100%;" type="text"/>				
Mother tongue(s)	<input style="width: 100%;" type="text"/>				
Other language(s)	<input style="width: 100%;" type="text"/>				
LANGUAGE	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>				
Self-assessment of language skills (**) European level (***)	<b>UNDERSTANDING</b>		<b>SPEAKING</b>		<b>WRITING</b>
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
Diploma(s) or certificate(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
	<small>Title of diploma(s) or certificate(s)</small>	<small>Awarding body</small>	<small>Date</small>	<small>European Level (***)</small>	
Linguistic experience(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>		<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	
	<small>Description</small>		<small>From</small>	<small>To</small>	
LANGUAGE	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>				
Self-assessment of language skills (**) European level (***)	<b>UNDERSTANDING</b>		<b>SPEAKING</b>		<b>WRITING</b>
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
Diploma(s) or certificate(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
	<small>Title of diploma(s) or certificate(s)</small>	<small>Awarding body</small>	<small>Date</small>	<small>European Level (***)</small>	
Linguistic experience(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>		<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	
	<small>Description</small>		<small>From</small>	<small>To</small>	
LANGUAGE	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>				
Self-assessment of language skills (**) European level (***)	<b>UNDERSTANDING</b>		<b>SPEAKING</b>		<b>WRITING</b>
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
Diploma(s) or certificate(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>
	<small>Title of diploma(s) or certificate(s)</small>	<small>Awarding body</small>	<small>Date</small>	<small>European Level (***)</small>	
Linguistic experience(s) (*)	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>		<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	
	<small>Description</small>		<small>From</small>	<small>To</small>	

(\*) Headings marked with an asterisk are optional (\*\*) See Self-assessment grid on reverse.  
 (\*\*\*) Common European Framework of Reference (CEF) level if specified on the original certificate or diploma.

**Explanatory note**  
 The Europass Language Passport is part of the European Language Portfolio developed by the Council of Europe. It uses the 6 European levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEF) to record the level of language proficiency achieved in a standardised format  
 More info on the Europass Language Passport: <http://europass.cedefop.eu.int> - More info on the European Language Portfolio: [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio)

EUROPEAN LEVELS – SELF-ASSESSMENT GRID

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
U N D E R S T A N D I N G	Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, live or broadcast, even when it is at fast native speed, provided, some time to get familiar with it accent.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can read with ease virtually all of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialist articles and literary texts.
S P E A K I N G	Spoken Interaction	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in an conversation or discussion and good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms express myself fluently and with finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can bat and restructure around the difficulty smoothly that other people are aware of it.
	Spoken Production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and an effective logical structure which the recipient to notice and remember significant points.
W R I T I N G	Writing	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

0044

## Sprachkenntnisse

Mein Deutschkenntnisse ist "Advanced Low." Ich kann über Schule, Freizeit, Arbeit und Familie sprechen. Ich spreche über aktuelle Ereignisse gern. Ich kann mit Lehrers und Freunde viel gern sprechen. Ich weiss das Präsens und das Präteritum viel gern.

Ich spreche gut mit andere Leute aber ich habe Problem mit Dialekt. Wann ich mit meine Deutsche Freund spreche kann ich nicht ihre Dialekt verstehen. Sie spricht sehr schnell auch. Dass ist ein bisschen Problem für mich aber ich verstehe sie.

Deutsch ist schwer für mich wann ich muss eine Gespräch anfangen. Aber ich kann eine Gespräch anfangen wenn das Gespräch ist einfach. Ich muss mehr Deutsch ausser Deutsch Klasse sprechen. Ich muss mehr Wortschatz auch lernen.

Ich kann Deutsch viel gern verstehen. Ich verstehe andere Deutsch Sprechers verstehen und ich kann Heimat Sprechers auch verstehen.

g00099: Interview mit Vico Torriani

(announcer:) Das waren 'Heartaches' um 9 Uhr 20, nachempfunden vom Maria Stanz Orchester. So manches Herzklopfen hat bei vielen seiner weiblichen Zuhörer jener Künstler hervorgerufen, dem unsere nächsten Minuten gewidmet sind. Seit mehr als vierzig Jahren kennt man ihn als Sänger und vielzeitigen Show-Star, als Fernseh-Moderator, ebenso als Schauspieler, und Koch - den scheinbar ewigjungen Vico Torriani. Während neuer Musikaufnahmen in München sprach Franz Schmeidl mit dem Schweizer Allaround-Entertainer. (Schmeidl:) Ich begrüße ganz herzlich in der Funkpost am Samstag auf Zwischenstation in München Vico Torriani. Herr Torriani, Sie hatten im letzten Jahr Ihren fünfundsechzigsten Geburtstag, und zu diesem Anlaß eine große Show in Wien. Da hat die Neue Zürcher Zeitung geschrieben, Sie seien ein Unterhalter, dessen Charme uns so unmittelbar anspricht, daß er es nicht nötig hat, mit ihm eitel zu spielen. Wie macht man das, wenn man so lange im Schaugeschäft ist, dass man immer so diesen Charme behält, daß man immer so bleibt, wie man beim Publikum ankommt? (Torriani:) Ich glaube, Charme kann man nicht kaufen. Scharm hat man, oder hat man nicht. Es ist kein Nachteil, wenn man ihn nicht hat, aber es ist ein Vorteil, wenn man ihn hat. Und ich weiß eigentlich gar nicht so recht, warum die Leute sagen, ich hätte Scharm, aber es hattens mir so viele Leute gesagt, daß ichs langsam auch glaube. (Schmeidl:) Ja, Sie sind ja ein Multi, Künstler kann man sagen, Sie sind Sänger, Sie sind Schauspieler, Operettentenor, Sie sind Fernsehmoderator gewesen, sind darüberhinaus auch als Koch und als Kochbuchautor aufgetreten. Was war für

sehr erfolgreich) Ich möchte sagen, das war meine beste Show. Der goldene Schuß war die populärste. Begonnen habe eigentlich ich nämlich mit zwei Sachen, mit Chansons und mit Folklore. Ich war, der, Foklore habe ich immer mit hineingemischt. Und wie ich dann eine Zeitlang nur Theater spielte, nur Musicals und so weiter, und die Platten überhaupt nicht mehr liefen, habe ich plötzlich ein Lied, ein Folklorelied bekommen, von Walter Geiger, La Pastorella, und das hat achteinhalb Millionen Tonträger verkauft. (Schmeidl:) Es ist ein Lied, das immer mit Ihnen verbunden sein wird, genau wie 'Kalkutta liegt am Ganges', zum Beispiel, oder Café Oriental (Torriani: So ist es.) (Schmeidl:) wenn ich daran denke. Aber im Volksliedbereich, ist Ihnen da zugute gekommen, daß Sie Schweizer sind, daß Sie doch viele Lieder aus Ihrer Heimat hereinbringen

konnten? (Torriani:) Vielleicht sind es nicht die Lieder selbst, aber was mir  
wahrscheinlich zugute gekommen ist, sind die Sprachen. Ich bin in Genf geboren,  
ich bin in St. Moritz aufgewachsen, ich wohne im italienischen Teil, und habe  
eine deutschsprachige Frau. (Schmeidl:) Sie sind ja eigentlich gelernter  
Hotelfachmann, Koch, Konditor, und haben den Beruf auch vom Anfang  
ausgeübt, und sind, wenn ich recht informiert bin, eigentlich durch ein Unglück  
zur Musik gekommen, durch einen Unfall bei einem Manöver. (Torriani:) Ja, bei  
einem Manöver in der Schweiz. Da mußten wir mit Flammenwerfern schießen,  
bei es einem Kollegen von mir, habe ich gesehen, daß er brennt. Ich bin dann zu  
ihm [decides not to use 'gelaufen' or other verb of motion, backtracks] ich habe  
ihn zugedeckt, und es hat mir eine Flamme ins Gesicht geschlagen. Ich war dann  
sehr lange im Lazarett, und dort habe ich zwei Sachen geschenkt bekommen,  
die wichtig waren für mein Leben: erstens einmal eine Bibel, die ich sehr  
aufmerksam immer wieder gelesen habe. Das andere ist eine Gitarre. Das war  
dann der Anfang. (Schmeidl:) Was sind jetzt, wenn man in die Zukunft schaut,  
Ihre nächsten Pläne? Mit 65 hören viele zu arbeiten auf, sehnen sich zurück,  
gehen angeln, oder machen sonst irgend etwas. Was werden Sie tun? (Torriani:)  
Ja, also wenn ich angeln gehen würde, da würde ich sogar Peter Alexander  
treffen, das möchte ich auch jetzt wieder nicht so früh, denn er ist ja jünger und  
er versteht mehr vom Angeln. Auf der anderen Seite, wenn ich dieses Wort  
'Ruhestand' höre, also das bringt mich fast um, das ist etwas Trauriges für mich.  
Ich möchte weiter machen, solange das Publikum mich verlangt, solange der liebe  
Gott mir diese Stimme beibehält, ich pflege sie auch sehr. Ich tue nämlich nichts  
für die Stimme, und das ist die Pflege, die ich mache, kein Schal um den Hals  
undsoweiter. Nächstes Jahr bin ich sehr stark ausgebucht, ich bin dreimal in  
Amerika, ich singe einmal in New Jersey, im Garden State, für - das ist ein  
Benefiz für blinde Kinder, für Amerika, und ich wollte das machen, weil mein  
Sohn jetzt in Amerika verheiratet ist. Aber ich habe etwas vor, in diesem Raum,  
im Bayerischen Raum, ich bin in Verhandlungen, und ich glaube, das sieht doch  
sehr positiv aus. Ich werde in der Spielsaison '87-'88 ganz in der Nähe, in einer  
Stadt, die Rolle von Maurice Chevalier in 'Gigi' spielen. Denn vorher für den  
Liebhaber war ich zu alt, für den Onkel war ich zu jung, und ich glaube, jetzt  
passt die Zeit gerade, und darauf freue ich mich. (Schmeidl:) Und wir freuen uns  
mit Ihnen, und warten darauf, daß es dann angekündigt wird. Ich danke ganz  
herzlich für dieses Gespräch, wünschen alles, alles Gute, und hoffe, dass wir uns  
irgendwann hier in München oder im Bayerischen Raum wiedersehen. (Torriani:)  
Und recht herzlichen Dank und (Swiss German greeting) 'Führti miteinand.'